

Informilo por Interlingvistoj

11-a jaro (tria serio) ISSN 1385-2191 n-ro 38 (3/2001)

Eldonata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo
(UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL- 3015 BJ Rotterdam, Nederlando)

Redaktoro: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin; tel. +49-30-5412633; fax +49-30-5456742; e-mail:
blank.gil@berlin.snafu.de

Enhavo

1 Interlingvistikaj aranĝoj

- 1.1 Kolokvo pri plurlingveco en Innsbruck (Sabine Fiedler)
- 1.2. Simpozio kontraŭ la oficialigo de la angla en Tokio (Usui Hiroyuki)
- 1.3. Seminario pri la Jaro de la Lingvoj en Vieno (Reinhard Fössmeier)
- 1.4. 11-a Kongreso de Asocio de Hungaraj Aplikaj Lingvistoj (Ivan Bujdosó)
- 1.5 NRO-oj diskutis pri justa merkato de lingvoj (Ulrich Becker)
- 1.6 Internacia Konferenco pri Frazologio en Ascona (Sabine Fiedler)
- 1.7. Dum la 86-a Universala Kongreso de Esperanto en Zagrebo (21.-28.7.01)
 - 1.7.1 Esperantologia konferenco
 - 1.7.2 IKU pri lingvistiko kaj frazeologio
 - 1.7.3 Simpozio pri lingva planado kaj leksikologio
- 1.8. Esperanto kiel transnacia lingvo

2 Simpozio pri 'lingua franca' – Kontribuoj petataj

3 Universitatoj

- 3.1. Universitataj disertacioj
 - 3.1.1 Magistrigaj disertacioj de Candioli kaj Goes
 - 3.1.2 Doktoriga disertacio de Giordiano
 - 3.1.3 Habilitiga disertacio de Lescure
- 3.2. Universitataj aranĝoj
 - 3.2.1. Pri la Esperanto-fako de ELTE-Universitato en Budapeŝto (Zsuzsa Varga-Haszonits)
 - 3.2.2. Tria studjaro de interlingvistikaj studoj en Poznań (Ilona Koutny)

4 Publicaĵoj

- 4.1. Kontribuo de Katalin Smidéliusz (Blazio Wacha)
- 4.2. Nova interlingvistika kolekto
- 4.3. Libro pri lingvo-planado kaj leksikologio
- 4.4. Pri la eŭropa lingvo-problemo
 - 4.4.1 Miquel Siguan pri la eŭropa lingvo-problemo
 - 4.4.2 Studo de van Els
- 4.5 Language Problems & Language Planning (Humphrey Tonkin)
- 4.6. Leksikono de Harald Haarmann
- 4.7. Verko de Wacha pri semantika temo
- 4.8. Pri geostrategio de lingvoj
- 4.9. Germana historiografio
- 4.10. Publicaĵoj de „Gesellschaft für Interlinguistik“ (GIL)
 - 4.10.1 „Interlinguistische Informationen“ en CCL
 - 4.10.2 Aktoj de la konferencoj de GIL

IPi informas pri interlingvistikaj aktivecoj kaj publicajhoj, inkluzive lingvo-politikaj. La redaktoro nur mencias materialojn, kiujn li ricevis en la originalo au kiel kopion. La bulteno estas bibliografie orientita, tamen ankaŭ publikigas recenzojn, raportojn kaj aliajn materialojn.

En chi tiu kajero vi trovos la enhavtabelojn de kelkaj tre interesaj lingvopolitikaj libroj, bedaurinde precipe germanlingvaj. Kompreneble ne nur en la germana oni verkas pri lingvopolitikaj temoj lige al la Europa Unio. Tiaj libroj ja ankaŭ ekzistas en aliaj lingvoj. Bedaurinde la redaktoro ne estas sufiche informita pri similaj eldonajhoj en la angla, franca, itala k.s. Se li ricevos tiajn librojn, li same informos pri ili.

1 Interlingvistikaj aranøoj

1.1 Kolokvo pri plurlingveco en Innsbruck

Inter la 20-a kaj 22-a de septembro 2000 en Innsbruck, æ la instituto por tradukista instruado de la universitato "Leopold Franzens", okazis kolokvo sub la temo "Eýropo de Lingvoj: Lingva kompetenteco - plurlingveco - tradukado", kiu kunigis proks. 200 personojn el 25 landoj.

Prelegoj kaj diskutoj estis organizitaj laŭ 8 paralelaj laborgrupoj (Discourse/Pragmatics; Translation Theory; Globalisation/Multilingualism; Phonetics; Theory of Linguistics; Psycholinguistics; Morphology; Linguistics/Philosophy of Language). Inter ili du kontribua-ãoj okupiøis pri interlingvistikaj temoj: Alicja Sakaguchi parolis pri planlingvoj en lingvistika fakliteraturo kaj Sabine Fiedler pri planlingva tradukado.

Komence de la konferenco estis prezentita la nova eýropa lingvo-projekto EuroCom (mallongigo de European Comprehension). Temas pri metodo eluzi la propraãojn komunajn al parencaj lingvoj en la tri eýropaj lingvofamilioj (slava, romana, øermana) por evolui receptivajn lingvokapablojn.

Sabine Fiedler

1.2 Simpozio kontraŭ la oficialigo de la angla en Tokio

La 27an de januaro 01 en Tokio 129 personoj kunvenis (el kiuj æ. 30 ne-esperantistoj) por la simpozio organizita de Japana Esperanto-Instituto kun la celo kritiki la ideon fari la anglan la dua oficiala lingvo en Japanio. Unue parolis konata publicisto SATAKA Makoto, kiu komparis la nunan furoron de la angla kun freneza spekulaciemo en Japanio dum la t.n. "baým-ekonomio" fine de la 80aj jaroj, kaj pledis por tenaca rezisto kontraŭ tiaj fortegaj tajdoj, por kio necesas havi firman "filozofion". Poste sekvis OGURA Tosimaru, radikala ekonomikisto, kiu klarigis la emon de la japana registaro pli intense lernigi la anglan al japanoj el la fakto, ke en la epoko de tutmondiøo la vivon de ordinaruloj facile influas decidoj æ internaciaj organizaãoj, en kiuj la lingvosocio de la angla estas nepraão; Ogura tamen daýrigis, ke la registara provo ne povos ðanøi la nunan lingvan potenc-rilaton, tasko pli grava kaj bezonata ol simpla sekvado al la reganta lingva reøimo. Fine YASUDA Tosiaki, juna specialisto pri japania lingvo-politiko antaŭ kaj dum la dua mondmilito, detale analizis la diskurson de homoj subtenantaj la oficialigon de la angla kaj elmontris ilian antagonismon, laŭ kiu pli intensa edukado de la angla por la japanoj estas necesa por la "nacia intereso". La simpozio certe utilis por konigi al la japana publiko æeston de esperantistoj kiel forto kontraŭ la ekscesa disvastigo de la angla, kiu sukcesas ankaŭ kunvenigi tiajn ne-esperantistajn podianojn. USUI Hiroyuki

1.3 Seminario pri la Jaro de la Lingvoj en Vieno

En la Instituto pri Astronomio de la Universitato de Vieno 2001-04-20 okazis seminario okaze de la Eýropa Jaro de la Lingvoj. Øi estis organizita de jenaj organizoj:

Pola Instituto de Vieno, Aýstria Esperanto-Federacio, la Lingvistika Instituto de la Universitato de Vieno kaj Radio Austrio Internacia. La programo konsistis el tri prelegoj æirkaŭ la kadra temo "Eýropa lingvodiverseco kaj la Eýropa unuiøa procezo", kiuj temis pri la Eýropa lingva situacio, eblaj efikoj de la Universala Reta Lingvo UNL kaj lingvopolitikaj aspektoj de la interlingvistiko, respektive de prof. d-ro Maitzen, d-ro Fössmeier kaj prof. d-ro Eichner. (Laŭ Reinhard Fössmeier)

1.4 11-a Kongreso de la Asocio de Hungaraj Aplikaj Lingvistoj

La kongreso okazis 2001-04-17/19, en kiu estis du esperanto-rilataj prelegoj. La 17-an de aprilo en la sekcio 'Kontraszív nyelvészet' (kontrasziga lingvistiko) Varga-Haszonits Zsuzsa prelegis pri „Nyelvtervezés és kontrasztivitás“ (Lingvoplanado kaj kontraszigo). La 18-an Iván Bujdosó prelegis en la sekcio 'Nyelvészet és informatika. Internet az idegennyelv oktatásban' (Lingvistiko kaj informadiko. Interreto en la fremdlingvo-instruado) sub la titolo: A tanulói önállóság elősegítésének számítógépes eszközei. (Komputilaj rimedoj por helpi en la akiro de la lernula memstareco). Por pliaj informoj pri nia fako bv. peti dosieron: priefakx.doc (Microsoft Word 6.0). Ni sendadas øin al interesioøantoj. (Laý Iván Bujdosó, vaganto@buli.net)

1.5 NRO-j diskutis pri justa merkato de lingvoj

En Novjorko, la 3-an de majo 2001, kunsidis deko da reprezentantoj de diversaj neregistaraj organizoj (NRO-oj) por preparoli la agadprogramon de la Koalicio por Internacia Helplingvo (angla mallongigo CIAL), premgrupo iniciatita de UEA antaý kelkaj jaroj.

CIAL nun grupigas dudek tre diversajn NRO-ojn homrajtajn, religiajn, junularajn kaj aliajn. Øiaj celoj estas duflankaj: unue, entagordigi la demandon pri internacia lingvo æ Unuiøintaj Nacioj (UN) kaj aliaj interþtataj organizoj; due, konsciigi NRO-ojn pri lingvaj problemoj kaj diversaj rimedoj por solvi ilin, inkluzive de Esperanto.

La kunsidon enkondukis referaøoj de Humphrey Tonkin kaj Mark Fettes.

En la unua, Tonkin evidentigis la akrajn kontraýdirojn inter la lingva reøimo de UN kaj la principoj fiksitaj en øia Aerto kaj aliaj gravaj dokumentoj de la internacia juro, kiel egaleco, inkluziveco, diverseco, kaj sendiskriminacieco.

En la dua, Fettes turnis sin al la lingvopolitiko de NRO-oj, montrante kiel manko de planado sur la kampo de komunikado submetas ilin al "libera merkato" de lingvoj, kontraýe al la principoj de "justa merkato" kiujn ili subtenas sur aliaj kampoj.

En la posta diskuto, gvidita de Mark Fettes, la æestantoj rekomendis la aperigon de la du prelegoj en presita formo; pli vastan distribuon de la CIAL-novaåletero, papere kaj elektronike; kaj kreon de CIAL-retpaøo kiu konstante informu pri la lingva situacio æ UN kaj la agado de CIAL, kaj instigu al kundiskutado. Aio æi kontribuu al la plikonsciigo kaj pli profunda informado de la NRO-komunumo, æar simpla manko de konscio estas la plej granda malhelpo en tiu medio. Aee UN, la kunsido decidis ke CIAL provu krei laborgrupon kadre de KONGO (la Kunordiga Komitato de NROj che UN) kaj esploru la eblecon okazigi pli regulajn CIAL-kunvenojn en Novjorko, inkluzive de intensa instruado de Esperanto por interesitaj NRO-aktivuloj kaj UN-dungitoj. Iniciatoj æe diversaj organoj kaj branøoj de UN estu preparitaj surbaze de tia plua interkontaktado. La laboron surloke en Novjorko plu kunordigos la Novjorka Oficejo de UEA, sub la gvido de Rochelle Grossman kaj Ulrich Becker.

(Laý Ulrich Becker)

1.6 Internacia Konferenco pri Frazologio en Ascona

Internacia Konferenco "Frazologio kaj paremiologio - novaj esploraj perspektivoj" okazis de la 17-a øis 22-a de junio 2001 en Ascona (Svisio). Øin partoprenis proks. 50 lingvistoj el 21 landoj, inter tiuj kaj renomaj frazeologisciencistoj kaj junaj esploristoj kiuj prezentis siajn kurantajn projektojn kaj rezultojn de freþdataj laboraøoj. La konferenco estis dediæita al du æeftemoj:

- (1) La empiria bazo de frazeologiscienco kaj
- (2) interkulturaj aspektoj.

La ampleksa programo inkludis kontribuaåojn pri la frazeologioj de multaj eýropaj lingvoj, de la franca en Kanado, de Bété (parolata en Eburio) kaj de diversaj regionaj dialektoj. Sabine Fiedler prezentis la temon "Esperanta frazeologio". La kontribuaåoj estos publikigataj.

(Sabine Fiedler)

1.7 Dum la 86-a Universala Kongreso de Esperanto en Zagrebo (21.-28.7.01)

1.7.1 Esperantologia konferenco

En la kajero 7 de la kongresa kuriero (Zagreba Albumo) aperis raporto, kiu iom redaktita, tekstas jene:

La konferenco okazis la 26-an de julio 01 kaj daŭris 4 horojn. Ŝi allogis pli ol 160 personojn. La kadra temo de la konferenco estis „Morto, drivo, defendo, disvastiø: Esperanto antaŭ la sortoj kaj strategioj de senŝtataj lingvoj“. La programon preparis Mark Fettes. Pro lia nepartopreno en la kongreso la konferencon gvidis Detlev Blanke kaj Humphrey Tonkin. Okazis jenaj prelegoj:

- Esperanto en la monda lingvosistemo (Humphrey Tonkin)
- La drivo kaj dinamiko de Esperanto (Geraldo Mattos)
- Lingvoj, institucioj, individuo (Blazio Vaha)
- Destino kaj elekto: Esperanto inter senŝtataj lingvoj kaj ŝtatoj (Zbignew Galor)
- Esperanta lingvo-politiko: celoj, rimedoj, prioritatoj (Detlev Blanke)

La prelegoj kaj la tre vigla diskuto montris, ke

- la gravaj, eæ dramaj transformiøoj en la monda lingva pejzaø, kiu sekvigas malaperon de multaj lingvoj, ankau tuŝas Esperanton,
- eblas lerni por Esperanto el la klopodoj de minoritataj lingvoj konservi aŭ eæ plifortigi sian pozicion vide al la minacoj,
- necesas pliintensigi la modernan priskribon kaj analizon de Esperanto (i.a. surbaze de elektronike disponeblaj korpusoj) kaj de la lingvokomunumo,
- necesas fiksi prioritatojn, kadrojn, rimedojn kaj metodojn de adekvata lingvopolitiko de la Esperanta komunumo, kiun ŝi havu pri sia propra lingvo (internen direktita) kaj al la neesperantista socio (eksteren direktita),
- por tion atingi, estu rekonsiderataj la taskoj, funkciado kaj labormetodoj de la Akademio de Esperanto kaj de la lingvoinfluaĵ faktoroj

1.7.2 IKU pri lingvistiko kaj frazeologio

En la kadro de la 54-a sesio de la Internaia Kongresa Universitato, kies rektoro estis prof. d-ro Dalibor Brozovic, estis prezentitaj jenaj du prelegoj, intersaj el interlingvistika vidpunkto:

- Unueco kaj diverseco en la lingvoj de la mondo: novaj eltrovoj en lingvistiko (d-ro Grant Goodall)
- Frazeologio – spegulo de kulturo (d-rino Sabine Fiedler)

1.7.3 Simpozio pri lingva planado kaj leksikologio

Sub la aŭspicioj kaj kun la subteno de la Kroata Akademio de Sciencoj kaj Artoj, la Akademio de Esperanto okazigis Internacian Simpozion pri Lingva Planado kaj Leksikologio en Zagrebo, Kroatio, de la 28-a øis la 30-a de julio 2001. Oni prezentis diversajn prelegojn, kiuj antaŭ la simpozio jam aperis kiel libro (kp. 4.3)

1.8 Esperanto kiel transnacia lingvo

Kadre de la programo de la 48-a Kansaja Esperanto-Kongreso, la 10-an -11-an de junio 2001 en Oosaka okazis simpozio pri la temo “Komunikado en la Tera epoko: Kiel ni pensu pri lingvo por la transnacia interfluado?” Partoprenis 150 personoj. Podianoj estis Tani Hiroyuki, Miura Nobuo kaj Kimura Goro. La podianoj estis fakaj studantoj pri lingvaj aferoj. La prelegoj aperis :

Terazima, Tosio (2001): Komunikado en la Tera epoko: Esperanto kiel transnacia lingvo. Sakai: Esperanto-Societo de Sakai, 71 p. (en la japana)

2 Simpozio pri ‘lingua franca’ – Kontribuoj petataj

Jen ni represas alvokon, trovitan en la Interreto:

Symposium: Lingua franca communication - standardization versus self-regulation

At the 13th AILA World Congress of Applied Linguistics, Singapore, 16 - 21 December 2002. Conveners: Dr. Christiane Meierkord (Erfurt University, Germany) & Professor Karlfried Knapp (Erfurt University, Germany)

Numerous languages have been used as lingua francas to allow for communication across languages and cultures either within a confined area or internationally. Many languages continue to do so, whereas others have ceased to fulfill this role. Today, the most widely employed lingua franca is English, which has consequently been named a global language. Different from many other languages, English faces the challenge of serving both local as well as global communicative needs, a fact that Pakir has referred to with the term 'glocal' language. Recently, the increasing use of English for communication across non-native speakers rather than with a native speaker has led scholars to propose new models for the teaching of English. However, most of these proposals lack a thorough empirical basis regarding both the mechanisms that regulate the norms and conventions for the lingua franca and the actual construction of lingua franca conversations among its users. At the same time, research has demonstrated that speakers who communicate via a lingua franca establish their own modes of communication and successfully manage conversations.

The aim of this panel is to encourage discussion about exactly these two points. In detail, contributions in the first slot will present and assess examples of attempts that have been made to establish norms in individual languages used as lingua francas both locally (e.g. Lingala or Swahili) and internationally (e.g. Latin or Esperanto).

In the second part, presentations will address the self-regulatory mechanisms that seem to operate in lingua franca conversations. The papers reveal through empirical analyses of lingua franca interactions how participants achieve understanding despite a lack of previously agreed upon norms, but they also indicate the heterogeneity of the form and function of lingua franca communication.

In sum, the two parts of the panel will blend into a critical assessment of the possibility to standardize and teach languages as lingua francas.

We still welcome offers for presentations (20 minutes + discussion). Abstracts of appr. 250 words should be sent by e-mail (either as attachment in RTF-format or in the body of the message) to christiane.meierkord@gmx.de as soon as possible.

3 Universitatoj

3.1 Universitataj disertacioj

3.1.1 Magistrigaj disertacioj de Candioli kaj Goes

Candioli, Romina (2000) : Uno studio sulla relazione tra pregiudizio etnico e cultura esperantista. (Esploro pri la rilato inter etna antaýjuŝo kaj esperantista kulturo). 124 p. + 11p. (defendita : 24/06/2000). Akceptis la Fakultato de Psikologio de la Universitato de Padova, ekspertizis Patrizio E. Tressoldi.

Resumo:

La esploro celis kompari la antaýjuŝon kontraý afrikanoj, kiun montras junaj italoj kaj junaj italaj esperantistoj. La celo estis kontroli, æu la esperantistoj montras pli malgrandan antaýjuŝon. La æapitroj, kiuj formas la tezon estas jenaj:

Unua æapitro: La etna antaýjuŝo. Dua æapitro: La klarigoj de la antaýjuŝo. Tria æapitro: La malpliigo de la antaýjuŝo. Kvara æapitro: Esperanto. Kvina æapitro: La esploro. Aldonoj A kaj B: demandaro por la grupo "esperantistoj" kaj la grupo "ne esperantistoj".
romy_74s@yahoo.it

Goes, Heidi (2000): De Esperanto-beweging in Afrika met bijzondere aandacht voor Tanzania en Togo' ('La Esperanto-movado en Afriko - kun speciala atento por Tanzanio kaj Togolando'), Universitato Gent (Fakultato Letteren en wijsbegeerte). Ekspertizis Prof. Dr. Jan Blommaert (Universiteit Gent) Prof. Dr. Luc Franois (Universiteit Gent) Prof. Dr. Marc van Oostendorp (Universiteit van Leiden/Amsterdam) 156 p. (kp. La artikolon de la aýtorino en Esperantologio, kajero 2, 2001)

3.1.2 Doktoriga disertacio de Giordano

Giordano, Ivana (2000) "Il ruolo educativo della lingua internazionale esperanto in situazione di multiculturalità" (La eduka rolo de la internacia lingvo esperanto en situacio de multkultueco). Fakultato de "Lettere e Filosofia" en "Corso di Laurea in Lettere Moderne" æe la Universitato de Trento. Ekspertizis Marco Dallari 173 p.

Resumo:

La disertacio temas pri la edukaj programoj de la baza lernejo kaj la interkultura pedagogio kaj la valoro de la instruado de esperanto.

3.1.3 Habilitiga disertacio de Lescure

Lescure, Jean-Claude (1999) : Un imaginaire transnational? Volapük et Espéranto vers 1880-1939. Dossier de candidature à l'habilitation à diriger des recherches. Sous la direction de M. le Professeur Pierre MILZA. Institut d'Etudes Politiques de Paris, Cycle Supérieur d'Histoire du XXème siècle. Paris 1999. 886 p. (en 4 volumoj) (laŭ Petro Levy)

3.2 Universitataj aranĝoj

3.2.1 Pri la Esperanto-fako de ELTE-Universitato en Budapeŝto

La celo de la E-fako estas formi tiajn fakulojn, kiuj alproprigis altnivele E-on kaj tre bone konas ĉian lingvistikon, literaturon, historion, kulturon. Ili disponas pri bazaj scioj en la kampoj de ĝenerala kaj aplikata lingvistiko, interlingvistiko, lingvaj problemoj de la interkomunikado kaj ties eblaj solvoj.

La E-fako estas t.n. B-fako, egalrajta kun la aliaj ELTE-fakoj; tio signifas, ke ĉi funkcias kiel postgrada, „dua-diploma” fako. La formado daŭras 8 (2 preparaj kaj 6 fakaj) semestrojn. Fine de la studoj oni ricevas universitatan, magistrigradan diplomon kun la kvalifiko: „filologo de lingvo kaj literaturo de Esperanto”. Por la diplomo – kiu, krom la universitata magistra grado, egalas ankaŭ al oficiala ŝtata lingvoekzameno – estas bezonate plenumi ĉiujn devigajn studojn (en la studjaro 2002/2003 estos enkondukata ankaŭ en Hungario la internacie konata sistemo de kreditpontoj), pretigi diplomlaboraĵon kaj sukcesi en la kompleksa fina ekzameno.

La koresponda formo por eksterlandanoj efektiviĝis en 1990. Ĉar temas pri du formoj de la sama E-fako (taga kaj koresponda), estas erare paroli pri „internacia fako” aŭ „fako por eksterlandanoj” kiel oni kutimas fari en la gazetaro. (Teorie, ankaŭ hungaroj rajtas aliĝi al la koresponda fako, se ili pagas la studkotizon en eksterlanda valuto.)

Kiuj estas la bazaj kondiĉoj por aliĝi al la koresponda formo?

Unue: la aliĝanto devas havi universitatan diplomon de magistra grado (MA). Oni povas elekti inter du eblecoj: aŭ studi dum 8 semestroj por akiri MA-diplomon, aŭ dum 6 semestroj por la BA-diplomo.

Due: oni devas pagi 300 USD-ojn ĉe la aliĝo, po 1000 ĉiusemestre kaj 500 por la kostoj de la fina ekzameno kaj de la diplomo (laŭ la regularo valida en 1999).

Trie: la altnivela scio de E-o, ĉar la instruado okazas internacilingve. Atestilo pri la lingvoscio estas rekomendata, sed ne deviga. Kiel ĉiuj aliaj eksterlandaj studentoj de ELTE, ankaŭ tiuj de E-fako devas lerni la hungaran lingvon por atingi almenaŭ mezan nivelon.

Por aliĝi kaj komenci la studojn oni devas veni al Budapeŝto en junio. Dufoje jare, kutime fine de septembro kaj komence de februaro okazas la kursoj dum 9 tagoj. Intertempe la studentoj pretigas hejmajn taskojn kaj legas la devigan fakliteraturon. Surbaze de tio ili ricevas la praktikajn notojn, kaj surbaze de la semestrofinaj ekzamenoj (kiuj estas plenumataj ĝenerale la unuan tagon de la sekva semestro) la ekzamenajn notojn. La studhoroj okazas de lundo ĝis vendredo, kaj ankaŭ la sekvan lundon kaj mardon (sabato kaj dimanĉo estas liberaj).

Nun la E-fakon de ELTE gvidas d-rino Zsuzsa Varga-Haszonits, universitata docento. Ekde marto de 1999 ankaŭ Iván Bujdosó laboras tie plenpostene kiel t.n. scienca helpkunlaboranto. Krom ili, en la instrua laboro regule partoprenas d-ro Árpád Máthé, universitata docento pri kemio kaj ankaŭ aliaj kolegoj de la Katedro Pri Ĝenerala kaj Aplikata Lingvistiko, en kies kadroj funkcias la E-fako.

Krom la studkotizoj, jen la kostoj de la studentoj:

1. vojaĝoj al Budapeŝto kaj reen, kaj la staĝoj (loĝado, manĝoj);
2. oficiala tradukigo de la diplomo. La dokumentoj bezonataj por aliĝi estas la sekvaj: 1. originala diplomo kaj ĉia kopio;
2. biografieto (nomo, naskiĝdato, naskiĝloko, ŝtataneco, plenumitaj studoj, fakoj, profesio, laborloko, lingvoscio);
3. du malgrandformataj fotoj. Peti aliĝon eblas ĉe: d-rino Zsuzsa Varga-Haszonits, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Általános és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék, Eszperantó szak, H-1088 Budapest, Múzeum krt.

3.2.2 Tria studjaro de interlingvistikaj studoj en Poznan

La Lingvistika Instituto de la Universitato Adam Mickiewicz en Poznan, proponas interlingvistikajn studojn.

En 2001 la instituto ebligis pliprofundigon en iun el la studterenoj - ĉi foje en literaturon kaj interlingvistikon - jam kun la celo pretigi diplomlaboraĵon. Istvan Ertl gvidis la literaturan kaj D-rino Vera Barandovská-Frank la interlingvistikan seminarion. Okazis seminario pri tradukado (d-rino Ilona Koutny) kaj gastprelegis s-inoj Zofia Banet-Fornal kaj Barbara Pietrzak.

La persistaj studentoj venas el Belgio, Britio, Ĥeĥio, Germanio, Makedonio, Pollando, Svedio kaj Usono, kio ebligas multflankan diskuton de la traktataj temoj. La Studoj post unu jaro denove akceptos novajn gestudentojn.

Kiel jam tradicie, al la scienca programo de la universitata sesio aliĝis la kultura programo de ARKONES, same en Poznan dum la semajnfino. Okazis recitalo pri Grabowski far Jerzy Fornal, akompanata de la prezento de la libro pri Grabowski far Zofia Banet-Fornal, prezento de la e-elsendoj de la Pola Radio, tiu de eldonejoj Impeto kaj Sezonoj, "miela vespero" kun muziko, ktp. Prelegoj interalie pri bona varbado por e-o (Andreas Emmerich), universitata instruado kaj instruista trejnado (Ilona Koutny), pri Waringhien (Koraĵkov), eŭropaj standardoj (Zbigniew Galor) aŭ pri senmanĝa vivstilo (Joachim Werdin) kaj multaj diskutoj...

Kontaktoj al:

Dr. Ilona Koutny, Lingvistika Instituto, Adam Mickiewicz Universitato Miedzzychodzka 5, PL-60-371 Poznan, T: +48-61-829-27-09 T/F (sekr.): +48-61-829-27-00

4 Universitatoj

4.1 Kontribuo de Katalin Smidéliusz

Aperis nova numero (VII/1,33-41) de la revuo Modern Nyelvoktatás (Moderna Lingvo-instruado) kun artikolo de Katalin Smidéliusz: "A nyelvtervezés mint pedagógiai eszköz a filológusképzésben avagy interlingvisztika életközélebről" (Lingvoplanado kiel pedagogia rimedo ĉe trejnado de filologoj alie: interlingvistiko, vivproksime).

Smidéliusz prezentas siajn spertojn: kiel gestudentoj, studentaj historion de planlingvoj, eksperimente kreas kaj pridiskutas siajn proprajn projektojn, akirante dume novajn konojn pri la strukturo de (homa) lingvo ĝenerale kaj pri lingvoplanado. (Blazio Wacha)

4.2. Nova interlingvistika kolekto

Aperis kolekto de studoj sub la titolo "Planned Languages: From Concept to Reality" (Klaus Schubert, ed.), Partoj I kaj II, en la lingvistika revuo "Interface" (Tijdschrift voor toegepaste linguïstiek. Journal of Applied Linguistics. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst). La eldonaĵon antaŭ diversaj jaroj iniciatis Edward Symoens, kiu havis bonajn rilatojn al la Belga Societo pri Aplika Lingvistiko. Li bedaŭrinde forpasis en 1996, tial Klaus Schubert kompetente transprenis la redaktadon:

Parto I: Interface 15.1(2000):

W.M.A. De Smet: Edward Symoens 1915-1995
Klaus Schubert: Plansprachen zwischen Plan und Sprache. Einführung
Humphrey Tonkin: The Role of Literary Language in Esperanto
Detlev Blanke: Vom Entwurf zur Sprache
Michel Duc Goninaz: Problèmes lexicographiques de l'espéranto
Ilona Koutny: Speech Processing and Esperanto

Parto II: Interface 15.2.(2001)

LIU Haitao: Creoles, Pidgins, and Planned Languages

Renato Corsetti/ Mauro La Torre: Æu klara strukturo estas instrua

Marc van Oostendorp: Constructed Languages and Linguistic Theory. On the Notions Possible, Impossible and Actual Language

Klaus Schubert: Gestaltete Sprache. Plansprachen und die regulierten Sprachen der Internationalen Fachkommunikation

Ambaŭ partoj jam aperis kaj krome aperos kune kiel libro, havebla æ UEA por æ . 20 éyroj.

4.3 Libro pri lingvo-planado kaj leksikologio

Jen la libro, kiu aperis lige al la kolokvo, menciita sub 1.7.3:

Kiselman, Christer/ Mattos, Geraldo (2001, Eld.): Lingva Planado kaj Leksikologio. Kontribuaĵoj al internacia simpozio. Zagrebo 2001 07 28-30. Language Planning and Lexicology. Proceedings of an international symposium. Zagreb, July 28-30, 2001. Chapecó-SC (Brasília-DF): Fonto, 286 p.

Jen la enhavo:

1 S.

4.4 Pri la éyropa Lingvo-problemo

4.4.1 Miquel Siguan pri la europa lingvo-problemo

Jen nova libro pri la europa lingvo problemo de hispana lingvisto (La originala titolo: La Europa de las lenguas. Madrid: Alianza Editorial, 1996) kies germanan tradukon ni prezentas

Siguan, Miquel (2001): Die Sprachen im vereinten Europa. (Aus dem Spanischen übersetzt von Silvia Parra Belmonte). Tübingen: Stauffenburg, 188 p. ISBN 3-86057-891-X

2 Seiten

4.4.2 Studo de van Els

La nederlanda lingvisto T.J.M. van Els el Nijmegen publikigis prelegon pri "The European Union, Its Institutions and Its languages. Some language political observations" (Originalo: De Europese Unie, haar Instituties en haar Talen. Enkele taalpolitieke beschouwingen. Nijmegen, Katholieke Universiteit, 106 p., 2000, ISBN 90-9014201-0).

Gin recenzis Hans Erasmus: EU-taalbeleid en – praktijk. En: Internationale Spectator, vol. 55, Nr. 3, Maart 2001, p. 164-165

4.5 Language Problems & Language Planning

Humphrey Tonkin

Language Problems and Language Planning" (Lingvaj Problemoj kaj Lingvo-planado) estas revuo de CED eldonata de la eldonejo John Benjamins en Amsterdamo. Øi aperas trifoje jare. La revuo aperigas artikolojn pri diversaj aspektoj de lingvaj problemoj, recenzojn kaj artikolojn pri interlingvistikaj temoj. Øia reputacio inter sciencaj revuoj estas alta: øi estas konata kiel unu el la æfaj socilingvistikaj kaj lingvopolitikaj revuoj. Kiam, antaŭ kelkaj jaroj, oni aperigis volumon pri la historio de socilingvistiko, øi enhavis tri æapitrojn pri influaj revuoj "International Journal of the Sociology of Language" redaktita de Joshua Fishman, "Language and Society" redaktita de Dell Hymes, kaj nia LPLP.

La revuo havas redaktan komitaton, kiu konsistas el trideko da konataj fakuloj, ekzemple Ulrich Ammon (Germanio), John Edwards (Kanado), Joshua Fishman (Usono), David Graddol (Britio), Rainer Enrique Hamel (Meksikio), Shirley Brice Heath (Usono), William Mackey (Kanado), Ali Mazrui (Kenjo), Tove Skutnabb Kangas (Danlando), kaj Abram de Swaan (Nederlando). Probal Dashgupto kaj mi estas æfredaktoroj, Mark Fettes redaktas la interlingvistikan sekcion, kaj Frank Nuessel kaj Renato Corsetti rolas kiel recenzaj redaktoroj.

La revuo havas longan historion de trideko da jaroj. Fondita kiel "La Monda Lingvo-Problemo," øia unua redaktoro estis Victor Sadler. Jam 25 jarojn øi aperadas sub la bildo de LPLP.

Kvankam ni aparte seræas artikolojn en la angla, la angla lingvo, kiu plej ofte aperas en la revuo, pro tio, ke fakuloj plej ofte verkas en la angla; sed æiu æefa artikolo ankaý havas resumon en Esperanto kaj unu plia lingvo. Pro þanøoj en la redakcio, okazis gravaj malfruiøoj de la revuo en 1999-2000. Mi transprenis teknikan redaktadon de la revuo meze de 2000 kun la celo regajni la ritmon de apero. Rezulte, la tri numeroj de la jarkolekto 2000 aperis en la unuaj monatoj de 2001, kaj la unua numero de 2001 aperos post proksimume unu monato.

La dua numero iris al la kompostejo antaý kelkaj tagoj, kaj mi esperas finpretigi la trian en aýgusto.

Ni estas tre feliæaj, ke ni øuas relative favorajn kondiæojn æe Benjamins. Benjamins kovras æiujn kostojn de la revuo kaj lasas la redaktan politikon esence al CED. Ege gravas, ke ni pligrandigu la nombron de abonoj, kaj sekve mi aparte invitas vin viziti la retpaøaron de Benjamins, www.benjamins.nl, por tie rigardi la abonkondiæojn. Estus ege bone se inter la legantoj de tiu æi mesaøo troviøus kelkaj kiuj pretus aboni, kaj se inter la legantoj estus homoj pretaj interveni æe siaj universitataj aý lokaj bibliotekoj por konvinki ilin aboni.

Æe la retpaøaro de Benjamins vi trovos kompletan enhavon, kun anglalingvaj resumoj, de la jaro 2000. Dum la jaro aperis la jenaj artikoloj:

- Integrita lingvoplana modelo, de Joe Mac Donnacha (Irlando)
- Lingvoelekto, lingva kapitalo kaj simbola dominado en la Europa Unio de Eugene Loos (Nederlando)
- La politiko de forgesiø: situigi la malpli ofte instruatajn lingvojn, de Timothy Reagan kaj Jan Vorster (Usono k Sudafriko) [en la afrikansa]
- Sintenaj þanøoj pri lingvoj: la negativa markado de Khoekhoegowap en Namibio, de August Cluver (Sudafriko)
- La lingvo de igba etna naciismo, de Dmitri van den Bersselaer (Nederlando)
- La sveda sperto pri edukado de migruloj pri lingvo kaj kulturo, de Beatrica Cabau-Lampa (Francio/Honkongo) [en la franca]
- Naøi kontraýtajde: lingvoplanado en Åerzeo, de Mari Jones (Britio)
- Lingvoplanado por la 'aliaj judaj lingvoj' en Israelo, de Joshua Fishman (Usono)
- Transiri la linion en Kebekio kaj Katalunio: la lingve miksiita geedziø, de Paul O'Donnell (Usono)
- Ortografiaj diakritiloj kaj multlingva komputado, de John C. Wells (Britio).

La interlingvistika sekcio enhavis artikolojn de Mark Fettes pri la nova revuo "Esperantologio," de Michel Duc Goninaz pri la verko redaktita de Ilona Koutny kaj Marta Kovacs, "Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto," de Liu Haitao pri la nova libro de Frank Nuessel pri Esperanto, kaj de mi mem pri tio, kion mi nomis la nuntempa "transformiø" de la Esperanto-movado.

Por 2001 ni planas egale diversan enhavon. Numero 1 enhavas artikolojn pri lingvopolitiko en Danlando (de Robert Phillipson), la greka lingvo en Cipro (de Marilena Karyolemou), kaj la nova lingva politiko de Sudafriko (de Timothy Reagan). La interlingvistika sekcio konsistas el longa itallingva artikolo de Maria Antonietta Pinto kaj Renato Corsetti, "Prilingvaj sekvoj al la gepatra lingvo de la lernantoj pro instruado de Esperanto: sperto en itala mezgrada lernejo."

Mi åus finis mian laboron super numero 2/2001, kiu plej verþajne enhavos artikolojn pri rusaj enmigrintoj en Israelon, la lingvopolitiko de Benino (en la franca), teritoria kaj identeca aýtonomio kiel faktoroj en lingvoplanado, kaj la angla lingvo en Cipro. Mark Fettes kontribuis tre interesan interlingvistikan artikolon, pri Alice Vanderbilt Morris, unu el la æefaj rolantoj en IALA, tiu asocio ege grava en la historio de interlingvistiko inter la du mondmilitoj.

Bibliotekaj abonoj de la revuo kostas 118,89 eýroj jare, kaj individuaj abonoj kostas 50,82 eýroj jare. Øi estas abonebla ankaý æe UEA.

Humphrey Tonkin

President Emeritus & University Professor of the Humanities

Office: Mortensen Library, University of Hartford, West Hartford, CT 06117, USA

Tel: +1 860-768-4448 Fax: +1 860-768-4411

Home: 279 Ridgewood Road, West Hartford, CT 06107, USA

Tel: +1 860-561-2669 Fax: +1 860-561-5219

4.6 Leksikono de Harald Haarmann

En la verkoj de la lingvisto Harald Haarmann plurfoje planlingvoj estas menciitaj relative objektivaj.
En la ĝis aperinta Kleines Lexikon der Sprachen. Von Albanisch bis Zulu (München: Beck, 2001) troviĝas interesaj artikoloj pri 'Esperanto' kaj 'Weltsprachen'.

4.7 Verko de Wacha pri semantika temo

La hungara lingvisto kaj interlingvisto Blazio Wacha publikigis ampleksan studon pri la tempo kaj aspekto en la hungara lingvo, en kiu li ankaŭ mencias rilatojn al similaj temoj en Esperanto:

Wacha, Balász (2001): Idobeliség és aspektualitás a magyarban. Nyelvudományi értekezések, 149. Budapest: Akadémiai kiadó, 101 p.

4.8 Pri geostrategio de lingvoj

La eldono de la revuo TERMINOGRAMME, n-ro 99-100 (autuno 2001) havas la titolon GEOSTRATEGIE DES LANGUES.

Ĝi havas jenan enhavon, kiun ni redonas en la franca originalo :

INTRODUCTION Vers un nouvel ordre linguistique mondial ? (Jacques Maurais)

PROBLÉMATIQUE DE LA COMMUNICATION À L'ÉCHELLE MONDIALE

- Les géostratégies de l'interlinguisme (Mark Fettes)

- La constellation mondiale des langues (Abram de Swaan)

- Les géostratégies des langues et la théorie linguistique (Douglas A. Kibbee)

- Loi de Babel et loi du marché : géostratégies pour langues minoritaires (Jean Laponce)

- Prévoir le destin des langues (William F. Mackey)

LES GRANDES AIRES GÉOGRAPHIQUES

- Géostratégie des langues en Europe centrale et orientale : bilan et perspectives (Ferenc Fodor et Sandrine Peluau)

- L'apparition de nouvelles politiques linguistiques dans les blocs régionaux : le cas du MERCOSUR en Amérique du Sud (Rainer Enrique Hamel)

- À propos du portugais brésilien dans l'intégration latino-américaine (Maria da Graça Krieger)

- L'Afrique subsaharienne (Roland Breton)

- L'évolution sociolinguistique dans les sociétés en mutation de l'Asie centrale (Birgit N. Schlyter)

- Langue et écriture au Japon et dans d'autres pays d'Extrême-Orient: entre insularité et technologie (Stefan Kaiser)

- Langues et supranationalité en Europe: l'influence linguistique de l'Union européenne (Claude Truchot)

- Effets de l'intégration nord-américaine sur la diversité linguistique (Michael A. Morris)

- L'Australasie et le Pacifique Sud (Richard B. Baldauf jr et Paulin G. Djité)

LES LANGUES

- La place de l'allemand dans le monde (Ulrich Ammon)

- L'arabe et les nouvelles technologies (Foued Laroussi)

- La langue russe dans le monde contemporain (Vida Io. Mikhal'chenko et Youlia Trouchkova)

- Géolinguistique, géopolitique, géostratégie : le cas du français (Robert Chaudenson)

- Vers une géostratégie scientifique de l'anglais (Grant D. McConnell)

CONCLUSION

- La quète d'une stratégie linguistique mondiale (Humphrey Tonkin)

ISBN 2-551-19529-2

ISSN 0225-3194

Prezo: 24,95 \$ CDN, 405 pagoj

(TERMINOGRAMME, revue de l'Office de la langue française, est publié par Les Publications du Québec. Commandes téléphoniques internationales: 1(418)643-5150. Au Canada: 1(800)463-2100, Télécopieur (fax): 1(418)643-6177, au Canada: 1(800)561-3479

Adresse électronique de la rédactrice en chef: lharou@olf.gouv.qc.ca

4.9 Germana historiografio

La Germana Esperanto-Instituto publikigis jenan kajeron kun historiografiaj studoj:

Haase, Martin (2000, Eld.): Beiträge zur Geschichte der deutschen Esperanto-Bewegung. (Esperanto-Dokumente 5). Berlin: Deutsches Esperanto-Institut, 62 p., ISSN 1616-5306

Enhavo:

- Hans-Burkhardt Dietterle: „Prof. Dr. Johannes Dietterle – Initiator für Esperanto“ (p. 9-19)

- Ulrich Lins: „Zur Geschichte des Esperanto-Instituts in Sachsen 1908 – 1936“ (p. 20 – 29)

- Detlev Blanke: „Einige methodologische Probleme der Geschichtsschreibung über GDREA“ (p. 31 – 62)

4.10 Publicaĵoj de „Gesellschaft für Interlinguistik,, (GIL)

4.10.1 „Interlinguistische Informationen“ en CCL

La germana Societo pri Interlingvistiko (“Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“, GIL) regule eldonas la bultenon “Interlinguistische Informationen” (IntI). Øi estas komparebla al IpI, sed havas alian celgrupon, nome germanlingvajn interlingvistojn kaj lingvistojn. Eble 70 % de la enhavo de øi kaj de IpI kongruas.

Lastatempe IntI eniris tre gravan bibliografian verkon, nome CCL. Tio estas “Current Contents Linguistik (sic). Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften. Tables of Contents of Linguistic Journals” (ISSN 0341-9541). Øin eldonas „Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main (DFG-Sondersammelgebiet Linguistik), t.e. la urba kaj universitata biblioteko de Frankfurt/Main, en la sektoro de la speciala kolekto-objekto lingvistiko. La volumoj de CCL aperas kvarfoje jare kaj represas la enhavtabelon de pli ol 350 lingvistikaj revuoj el la tuta mondo, almenaŭ tiujn kun latinaj kaj cirilaj alfabetoj. Ankaŭ la enhavtabeloj de IntI estas regule reproduktataj.

4.10.2 Aktoj de la Konferencoj de GIL

Dum la æiujaraj konferencoj de la germana Societo pri Interlingvistiko estas prezentataj fakaj prelegoj. Ili aperas kiel aktoj. Por tiuj, kiuj komprenas la germanan, jen la øis nun aperintaj kajeroj :

1. "Translation in Plansprachen"

(Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, November 1995, in Berlin. ISSN 1432-3567, GIL, Berlin, 1996, 72 Seiten, A4. Thermobindung (Red.: Ulrich Becker). Preis 15 DM.

Enhavo:

Heidmarie Salevsky: Sind Translationsmodelle auch anwendbar? (Zu einer Gretchenfrage der Translationswissenschaft)

Klaus Schubert: Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung

Werner Bormann: Eine Plansprache als 12. Verkehrssprache

Ulrich Fellmann: Probleme des Übersetzens in Esperanto in einer Arbeitsumgebung mit schnell wachsender und veränderlicher Terminologie am Beispiel der Abteilung "Structured Finance" einer internationalen Handelsbank (Fachbereich: Corporate Finance)

Sabine Fiedler: Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem

Ronald Löttsch: Aktive Wörterbücher und Esperanto

Otto Back: Vom Übersetzen der Eigennamen in Plansprachen und Ethnosprachen

Claus J. Güntel: Übersetzungsprobleme und Entscheidungsmechanismen bei der Revision kulinarischer Begriffe eines Esperanto-Wörterbuches

Johannes Irmischer: Esperanto in Griechenland

Johannes Irmischer: Die griechische Reinsprache als Plansprache. Probleme der Übersetzung

Johann Pachter: Probleme der Katalogisierung in Esperanto-Bibliotheken

2. "Terminologiewissenschaftliche Aspekte der Interlinguistik"

(Beiträge gehalten auf der 6. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, November 1996 in Berlin. ISSN 1432-3567, GIL, Berlin, 1996, 54 Seiten, A4. Thermobindung (Red.: Ulrich Becker). Thermobindung. Preis 15 DM

Enhavo:

Wera Blanke: Über den Beitrag von Interlinguisten zur Organisation internationaler Terminologiearbeit

Karl-Hermann Simon: Die internationale Sprache Esperanto im "Lexicon silvestre"

Ulrich Fellmann: Selbstbildungsfähigkeit und Übernahme von Internationalismen: Parallelen in der Terminologiebildungsproblematik im Deutschen und im Esperanto

Ronald Löttsch: Das "Wort" - die Grundeinheit des Lexikons?

Yashovardhan: Abgeleitete und zusammengesetzte Zahlwörter im Sprachvergleich

Cornelia Mannewitz: Zur Rolle von Kunstsprachen in Gesellschaftsutopien

Ulrich Becker: Interlinguistik im Internet

Claus J. Güntel: Der aktuelle Stand von Esperantiden - Vorstellung und Schlussbemerkung

3. "Eine Sprache für die Wissenschaft?"

Öffentliches Interlinguistik-Gedenkkolloquium für Wilhelm Ostwald am 9. November 1996, an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin: veranstaltet von der GIL, der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen und der Esperanto-Liga Berlin. 120 S. ISSN 1432-3567, Thermobindung (Red. Ulrich Becker/Fritz Wollenberg). Preis 28 DM

Enhavo:

Ralf Dyck: Wilhelm Ostwald - sein Leben und seine wissenschaftlichen Leistungen

Wolfgang Liebscher: Nomenklatur und Terminologie der Chemie unter dem Aspekt des Wirkens von Wilhelm Ostwald

Fritz Wollenberg: Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen

Detlev Blanke: Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik

4. "Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen"

(Beiträge gehalten auf der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 7. - 9. November 1997 in Berlin; A4, ISSN 1432-3567, Thermobindung, (Red.: Ulrich Becker), 60 S., Preis 15 DM.

Enhavo:

Tazio Carlevaro: Das soziokulturelle Selbstverständnis der wichtigsten Plansprachen außer Esperanto

Otto Back: Gedanken über die deutsche Orthographiereform und ihre Kritiker

Sabine Fiedler: Zu Merkmalen der Esperanto-Sprachgemeinschaft (Ergebnisse einer Probandenbefragung)

Werner Bormann: Die Esperanto-Bewegung in den gesellschaftlichen Strömungen ihrer Zeit (Ein Bericht aus eigener Erfahrung)

Helmut Welger: Plansprachliche Gütekriterien und ihre Konkretisierung und Gewichtung bei Zamenhof

Tazio Carlevaro: Apprender Interlingua

Tazio Carlevaro: Andreas Juste - idista poeto

Vera Barandovská-Frank: Der neueste Stand der Lateinbewegung: Bericht über den Latinisten-Weltkongreß

Johannes Irmischer: Soziokulturelle Aspekte der griechischen Reinsprache

Dieter Dungert: Die Bildung von Verben aus substantivischen Wortstämmen im Esperanto

Ronald Löttsch: Zwölf Thesen und zwei Texte zu einer alternativen deutschen Rechtschreibung

5. "Interlinguistik und Lexikographie"

(Beiträge gehalten auf der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.,

6. - 8. November 1998 in Berlin, A4, ISSN 1432-3567, Thermobindung (Red.: Ulrich Becker), 91+33 S., 28 DM

Enhavo:

Detlev Blanke: Plansprachige Wörterbücher

Sabine Fiedler: Zur Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch von Eugen Wüster

Karl-Hermann Simon, Ingward Ullrich: Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches "Lexicon Silvestre" mit Esperanto-Teil

Claus J. Günkel: Ein Schülerwörterbuch Esperanto-Deutsch/Deutsch-Esperanto in Verbindung mit einer Esperanto-AG an einem Gymnasium

Ronald Löttsch: Streckformen als Problem der einsprachigen und zweisprachigen Lexikographie

Vera Barandovská-Frank: Beobachtungen bei der mehrsprachigen Terminologie-entwicklung neuer interdisziplinärer Fachgebiete

Erich-Dieter Krause: Zur Lexikographie der Indonesischen Sprache (Bahasa Indonesia)

Johannes Irmischer: Über Wörterbuchkriminalität

Cornelia Mannewitz: Anthony Burgess' "A Clockwork Orange": Zur lexikalischen Systematik im Original und in Übersetzungen

Anhang: Aus plansprachigen Wörterbüchern (33 S. Textbeispiele)

6. "Sprachenpolitik in Europa"

Beiträge einer Veranstaltung des "Vereins zur Förderung sprachwissenschaftlicher Studien e.V" (VFSS) und der "Gesellschaft für Interlinguistik e.V." (GIL) am 13. November 1999 sowie der 9. Jahrestagung der GIL, 12.-14. November 1999, in Berlin. A4, ISSN 1432-3567, (Red. Detlev Blanke), 160 S., Thermobindung, 30 DM.

Enhavo:

Teil I

Erika Ising: Begrüßungs- und Eröffnungsansprache

Detlev Blanke: Eröffnungsansprache

Max Hans-Jürgen Mattusch: Sprachenvielfalt – Fluch oder Segen ?

Ronald Löttsch: Zum typologischen Reichtum europäischer Sprachen

Vitalij G. Kostomarov: Das Russische als internationale Verkehrssprache

Johannes Klare: Sprachenpolitik aus französischer Sicht

Detlev Blanke: Plansprachen und Europäische Sprachenpolitik

Jürgen Scharnhorst: Nachwort zur Tagung „Sprachenpolitik in Europa“

Detlev Blanke/Jürgen Scharnhorst: Auswahlbibliographie zur europäischen Sprachen-politik

Teil II

Vera Barandovská-Frank: Gibt es Europa ? Was ist europäisch ?

Sabine Fiedler: Bela dam', cu al vi placus, se akompanon mi kuragus? Zur Übersetzung von Goethes "Faust" ins Esperanto

Karl-Hermann Simon/ Ingward Ullrich: Erfahrungen bei der terminologischen Bearbeitung der forstlichen Fachsprache

7. "Zur Struktur von Plansprachen"

Beiträge der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. , 17.-19. November 2000 in Berlin. (Red. Detlev Blanke).

160 S., ISSN 1432-3567, Thermobindung , Preis 30 DM

Enhavo:

Vera Barandovská-Frank: Giuseppe Peano und Latino sine flexione

Günter Anton: Über die Struktur und Entwicklung des Ido im Vergleich zum Esperanto

Otto Back: Occidental und seine strukturellen Besonderheiten

Peter Liebig: Zur Struktur und Entwicklung von Interlingua

Sabine Fiedler: Naturalismus und Autonomismus in Plansprachen – dargestellt am Beispiel der Phraseologie

Werner Bormann: Die letzte Instanz

Claus Günkel: Strukturvergleich von Esperantiden – Wo setzt die Kritik am Esperanto an ?

Ulrich Fellmann: Loglan: Sprache, Logik und Realität
Cornelia Mannewitz: Zur Struktur von Aliensprachen

(Prezroj: 2 DM = proks. 1 euro)

La kajerojn oni povas mendi ce

Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

Otto-Nagel-Str. 110

DE-12683 Berlin

blanke.gil@snafu.de

[Informilo por Interlingvistoj](#)

[Esperantologio kaj Interlingvistiko](#)

[Centro de Esploro kaj Dokumentado](#)

Sendu demandojn au komentojn al [Mark Fettes](#).